

## ПЕДАГОГИКА

*Горбанева Виктория Вадимовна*

аспирант

ФГБОУ ВПО «Российский государственный  
педагогический университет им. А.И. Герцена»

г. Санкт-Петербург

### **ТРЕБОВАНИЯ К ОТБОРУ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, НАПРАВЛЕННЫХ НА ФОРМИРОВАНИЕ У УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

*Аннотация:* в данной работе описаны общие и частные требования к отбору поэтических произведений как американских поэтов, так и поэтов России. В статье представлен анализ поэтических произведений Р. Ли Фроста и Э. Дикенсон.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникативная компетенция, поэтические произведения, язык, отражение культуры, ценностные представления культуры.

Одним из важных методических условий формирования у учащихся старшей школы филологического профиля межкультурной коммуникативной компетенции является отбор текстового материала. В качестве текстового материала в настоящей статье рассматриваются поэтические произведения, поскольку именно они играют важную роль в постижении как иноязычной, так и российской культур.

Полагаем, что при отборе поэтических произведений как иноязычных (американских), так и русских поэтов, должны быть учтены следующие *общие* требования.

Во-первых, при отборе текстового материала должен применяться *критерий познавательной ценности текста* [6]. Выделенный критерий напрямую коррелирует с принципом учета образовательного и воспитательного потенциала текстов.

Во-вторых, *текст должен соответствовать интересам обучающихся*. Необходимо подчеркнуть, что каждая конкретная возрастная группа учащихся проявляет интерес к определенным текстам. Важно отметить, что ученики старшей школы проявляют интерес к проблемным текстам, содержащим тему для размышлений [5].

Гуль Н.В. выделяет *Критерий языковой, содержательной и смысловой доступности*. Суть критерия заключается в посильности содержащегося в поэтическом произведении лексико-грамматического материала [3].

Применительно к отбору поэтических произведений русских поэтов, в рамках настоящего исследования предлагается *критерий смысловой доступности поэтических произведений*.

*Частные требования* к отбору поэтических произведений американских поэтов, так и поэтических произведений русских авторов, учитывающие специфику формирования у учащихся старших классов профильного уровня межкультурной компетенции. Содержание *в лексических единицах ценностных представлений* иноязычной культуры. Данный критерий применяется при отборе американских поэтических произведений, так и при отборе поэтических произведений русскоязычных поэтов.

Основываясь на том, что в настоящей работе поэтическое произведение рассматриваются как текст культуры, в котором в качестве означающего выступает целостная поэтическая форма, а в качестве означаемого – система культурных ценностей, задача обучающихся сводится к тому, чтобы научить учащихся проникать в ценностные представления своей и иноязычной культуры через лексические единицы поэтических произведений. Для этого в рамках настоящего иссле-

дования предлагается применять культурологическую лингвистику, обеспечивающую культурно связанное описание языка и проникновение в ценностные представления культуры через язык [4].

Примером применения культурологической лингвистики является культурно связанное описание лексической единицы «less travelled» в уже упомянутом в первой главе поэтическом произведении Роберта Ли Фроста «The Road not taken» [1].

Суть произведения раскрывается далее в тексте и заключается в выборе «нехоженого пути» (less travelled), а значит жизни менее предсказуемой, более рискованной, требующей больших усилий и большей готовности, как к успеху, так и к поражению.

«...Two roads diverged in a wood, and I –  
I took the one less traveled by,  
And that has made all the difference...»

Аутентичные поэтические произведения должны обладать *культурологической насыщенностью* [2]. Применительно к настоящей работе под культурологически насыщенными текстами мы будем понимать аутентичные поэтические произведения, содержащие ту действительность, которая может быть сопоставима с действительностью родной (российской) культуры.

Например, работая с рассмотренным в первой главе настоящего исследования поэтическим произведением американской поэтессы Э. Дикенсон «The Goal» («Цель») [8]. Ключевая идея поэтического произведения заключается в том, что в американском обществе для достижения цели людям необходимо прилагать максимум усилий и делать все от себя зависящее, а в случае неудачи предпринимать повторные попытки для достижения целей. Указанные представления заключаются в культурном компоненте значения следующих лексических единиц: persevere, endeavor. «endeavoring» (попытка совершить что-либо новое или трудное) и лексической единицы «persevere» (продолжать делать что – либо несмотря на трудности)

Критерий художественно эстетической значимости [5; 7], подразумевающий эмоциональное воздействие, оказываемое поэтическими произведениями на учащихся старших классов профильного уровня. Исходя из того, что формирование межкультурной компетенции предполагает формирование эмпатического отношения к представителям иноязычной культуры, заключающееся в умении рассматривать культуры в их собственной системе координат и действовать в соответствии с этими нормами и включающего в себя эмоциональный компонент, переживание, вживание.

*Критерий обязательности присутствия в школьной программе.* Обязательность распространяется на все виды искусства. Обязательными являются те произведения, которые входят в состав «золотого фонда литературы». В рамках настоящей диссертационной работы будут отбираться аутентичные поэтические произведения, ставшие обязательными и для носителей языка (американцев) [7]. Например, обязательными считаются следующие поэтические произведения «Stopping by Woods on a Snowy Evening», «The land was ours» таких авторов как Роберт Ли Фрост, Р. Эмерсон, У. Уитмен [9].

Основываясь на том, что в состав межкультурной коммуникативной компетенции входят знания о психологических аспектах межкультурного общения и об эмпатии, нами были отобраны аутентичные поэтические произведения и их переводы, выполненные как переводчиками, являющимися носителями той культуры, к которой принадлежит поэтическое произведение, так и переводчиками – носителями иной культуры.

Подводя итог вышесказанному, полагаем, что описанные требования к отбору поэтических произведений как иноязычных, так и русских авторов, будут способствовать эффективному формированию межкультурной коммуникативной компетенции у учащихся старшей школы профильного уровня.

### ***Список литературы***

1. Американская поэзия в русских переводах XIX–XX вв. [Текст] / Сост. С.Б. Джимбинов. На английском языке с параллельным русским текстом. – М.: Радуга, 1983. – 672 с.

2. Вокуева О.Д. Использование текстов разных типов в обучении устной речи на начальном этапе в языковом вузе [Текст]: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / О.Д. Вокуева; науч.рук. Н.В. Баграмова // Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – 1998, 203 с.

3. Гуль Н.В. Методика подготовки студентов второго курса вуза к чтению неадаптированной литературы: на немецком языке. – СПб., 1998.

4. Елизарова Г.В. Культурологическая лингвистика: опыт исследования понятия в методических целях [Текст] / Г.В. Елизарова. – СПб: Бельведер. – 2009, 197 с.

5. Карпов Д.А. Культуроведческий подход к обучению коммуникативному чтению учащихся старших школ с углубленным изучением английского языка [Текст]: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Д.А. Карпов; науч. рук. М.К. Колкова // Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – 2009, 283 с.

6. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность [Текст] / Под ред. А.А. Миролюбова. – Обнинск: Титул. – 2010, 464 с.

7. Рiske И.Э. Формирование социокультурной компетенции у учащихся старшей ступени обучения: на материале английской поэзии [Текст]: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / И.Э. Рiske; науч. рук. М.К. Колкова // Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – 2000, 259 с.

8. Эмили Дикенсон. Избранные переводы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/POEZIQ/DIKINSON/stihi3.txt>

9. The New Dictionary of Cultural Literacy: What Every American Needs to Know / E.D. Hirsch, 2002.